

Invierno 2019

---

*Concierto extraordinario*

**Gregory Kunde**, tenor

**Zandra McMaster**, contralto

**ORQUESTA DE VALÈNCIA**

**Ramón Tebar**, director

---

Sala Iturbi

Sábado

09/02/2019

19.30



# Programa

**Gustav Mahler** **Sinfonía nº 10 en fa sostenido mayor**  
(1860-1911) (aprox. 25')  
*Adagio\**

**Das Lied von der Erde**  
**(La canción de la tierra)** (aprox. 65')  
*Das Trinklied vom Jammer der Erde* (tenor)  
*(La canción báquica de la miseria de la tierra)*  
*Der Einsame im Herbst* (contralto)  
*(El solitario en otoño)*  
*Von der Jugend* (tenor)  
*(De la juventud)*  
*Von der Schönheit* (contralto)  
*(De la belleza)*  
*Der Trunkene im Frühling* (tenor)  
*(El borracho en primavera)*  
*Der Abschied* (contralto)  
*(La despedida)*

**Gregory Kunde**, tenor  
**Zandra McMaster**, contralto  
**ORQUESTA DE VALÈNCIA**  
**Ramón Tebar**, director

Orquesta de València. Año LXXVI, concierto nº 3445

\*Edición 2010 Universal Edition AG, Viena

# Ramón Tebar


Fue nombrado Director Titular y Artístico de la Orquesta de València en 2017. Está considerado como uno de los directores de orquesta españoles con más trayectoria de su generación. Es Principal Director Invitado del Palau de Les Arts Reina Sofia (desde 2015); Director Musical y Director Principal de la Florida Grand Opera (desde 2010, siendo el primer director español en ser nombrado director musical de una compañía americana de ópera); Director Artístico de la Palm Beach Symphony (desde 2007); Director Artístico de la Opera Naples (desde 2014), y Director Musical del Festival de Santo Domingo (2009 a 2015). Posee una versatilidad musical en la que destaca su trabajo tanto en el repertorio operístico como sinfónico. Entre las orquestas que ha dirigido recientemente o que dirigirá durante esta temporada, están la Philharmonia Orchestra de Londres, las sinfónicas de Cincinnati, San Petersburgo, de la Radio de Bulgaria, del Estado Ruso y de la Radio de Múnich, Filarmónica de Malasia, Orquesta de Rouen, Het Gelders Orkest, Philharmonia de Praga, y la mayoría de orquestas españolas, como la ONE, ORTVE, sinfónicas de Barcelona y Galicia, Orquesta de València, entre otras. Ha dirigido en los teatros Regio di Torino, Regio di Parma, Ópera de Cincinnati, Colón de Buenos Aires, Ópera de Viena, Gran Teatre del Liceu, Royal Festival Hall, Philharmonie de Colonia, y Concertgebouw de Amsterdam. Ha recibido premios y distinciones como Director del Año “Henry C. Clark” de la Florida Grand Opera en 2010 y 2013, “Top 20 under 40” del Miami Herald y fue incluido en los “100 españoles de la Marca España”. En 2014, fue galardonado con la Cruz de Oficial de la Orden del Mérito Civil en reconocimiento a su labor cultural por S.M. el Rey de España Felipe VI. Ha realizado grabaciones para Unitel Classica, Universal Music y DECCA.



Sigue al artista en: [www.ramon-tebar.com](http://www.ramon-tebar.com)

 Ramón Tebar

 @jrtebar

 ramon\_tebar

# Gregory Kunde

**H**a sido nombrado Mejor Cantante Masculino del Año en los International Opera Awards. Entre sus actuaciones más destacadas se incluyen *Enee Les troyens* (La Scala); *Peter Grimes* (Accademia Nazionale di Santa Cecilia y Palau de les Arts); *Vasco de Gama L'africaine* (La Fenice); *Gualtiero II Pirata* (Liceu); *Raoul Les Huguenots* (Opéra National du Rhin); *Rodrigo La donna del lago* (Theater an der Wien); *Faust La damnation de Faust* (Concertgebouw); *Otello* de Verdi (Sao Paulo, Peralada, Maestranza, Cincinatti, Teatro Real y ROH); *Otello* de Rossini (La Scala y versión concierto en el Liceu); *Radames Aida* (Arena de Verona, ROH Muscat, Teatro Real); *Pollione Norma* (Liceu, La Fenice, Savonlinna, Teatro Real, Opéra Royal de Wallonie y ABAO); *Rodolfo Luisa Miller* (Liege); *Marrico Il Trovatore* (La Fenice, Coruña y ROH Covent Garden); *Turiddu/Canio Cavalleria Rusticana/Pagliacci* (ABAO-Palacio Euskalduna); *Roberto Devereux* (Teatro Real y ABAO); *Des Grieux Manon Lescaut* (ABAO, Teatro Regio di Torino y Liceu); *Samson Samson et Dalila* (Mariinsky, Palau de les Arts y Teatro Regio di Torino); *Idomeneo* (Palau de les Arts); *Requiem* de Verdi (ABAO y Florencia); *Das lied von der Erde* en los BBC Proms; Arrigo *I Vespri Siciliani* (Palau de les Arts); *Andrea Chénier* (Teatro dell'Opera di Roma y ABAO); *Calaf Turandot* (Tel Aviv con la Israel Philharmonic Orchestra y Zubin Mehta y en el Arena di Verona); *Riccardo Un ballo in maschera* (Palacio de la Ópera de Coruña); *Jean de Leyden Le prophète* (Deutsche Oper Berlin); *Poliuto* (Liceu); *Don Alvaro La forza del destino* (Dresde) y recitales en el Festival de Peralada, Tio Pepe Festival, Zaragoza y Teatro Cervantes de Málaga, además de dirigir *Il Barbiere di Siviglia* en La Fenice de Venecia. En la temporada 18-19 interpretará *Turandot* (Teatro Real); *Andrea Chénier* y *Radamès Aida* (Wiener Staatsoper); y *Des Grieux Manon Lescaut* (The Dallas Opera). De sus grabaciones destaca las ediciones en DVD/blu-ray de *Otello* en el Palazzo Ducale de Venecia, *Norma* en el Liceu, *Roberto Devereux* en el Teatro Real e *Il Trovatore* en la ROH. Recientemente ha editado su primer disco en solitario, *Vincerò!*



© CHRIS GLOAG

## Zandra McMaster

**N**ació en Irlanda del Norte y reside en Madrid desde 1984. Ha cantado como solista con la mayoría de las orquestas españolas. Fuera de España con la Sinfónica de la BBC de Londres, Nacional de Lyon, Filarmonía de Praga, Filarmónicas de la BBC, Helsinki y Armenia, Sinfónicas de Berlín, Budapest, Ulster, Edmonton, NDR Hannover, SWR Baden-Baden, London Mozart Players, Cannes, Sinfónica Estado de Moscú, Gulbenkian, Salzburg Chamber, Cámara de Israel y Filarmónica Eslovaca. Ha actuado bajo la dirección de J. Belohlávek, Sir C. Davis, T. Vásáry, J. Mena, J. Nelson, A. Fischer, J. Pons, M. Harth-Bedoya, E. García Asensio, J. Hirokami, A. Ros Marbá, L. Foster, J. Märkl, T. Murray y A. Rasilainen. En ópera ha cantado en producciones de la ROH de Londres, Opera de Hamburgo, London Opera Ensemble y Fundación Gulbenkian de Lisboa. En 2002 ofreció cinco conciertos en Suiza, junto al tenor Neil Schicoff, con arias y dúos de **Werther** y **Carmen**. Con la soprano Edita Gruberova ha cantado en numerosas ocasiones. En 2006 cantó en el estreno mundial de la **Misa Solemne** de Leopold Mozart, con la Sinfónica de Budapest. También ha cantado los **Wesendonk Lieder** de Wagner, **L'Enfance du Christ** y las **Nuits d'été** de Berlioz; los **Kindertotenlieder** y **La Canción de la Tierra** de Mahler, la **Primera Sinfonía** de Leonard Bernstein y la **Novena** de Beethoven. Cantó la **Octava Sinfonía** de Mahler y estrenó mundialmente en Mallorca la Cantata **Mater Amabilis** de Carles Guinovart. Sus últimos conciertos han sido con la Filarmónica de Armenia, de Helsinki y de la BBC, Orquesta Sinfónica del Estado de Moscú, ORTVE, Nacional de España, Sinfónicas Constanza y Kuopio. Ha grabado en Cd la **Lucia de Lammermoor** de Donizetti con Edita Gruberova y Josep Bros para *Nightingale*, la **Novena Sinfonía** de Beethoven con la Orquesta Nacional de Lyon y Jun Märkl para *Altus*, un Cd con tres ciclos de canciones de Antón García Abril con el pianista Alessio Bax para *A&B Master*, la parte de la Primera Mezzo en la **Octava Sinfonía** de Mahler con la Orquesta Nacional de España y Josep Pons en DVD para Deutsche Grammophon. Acaba de salir su último CD junto al Cuarteto Vogler de Berlín.



# Notas al programa

## ANGUSTIA Y ETERNIDAD

Dos composiciones del último Mahler, dos obras extraordinarias, reveladoras de su fabulosa capacidad de ideación, trasunto de todas sus miserias, emociones y pulsiones, de todas sus quimeras, deseos y temores, escritas en los meses inmediatamente anteriores a su muerte en 1911, ocupan los atriles en este tan interesante concierto. Toda la poética del músico aparece contenida en estos sentidos y lacerantes pentagramas, reveladores, verdaderos resúmenes de toda una vida.

“¡Piedad!, ¡Oh Dios! ¿Por qué me has abandonado? ¡Hágase tu voluntad! La locura se apodera de mí. Sólo tú sabes lo que significa”. Son palabras contenidas en el manuscrito de lo que habría sido su **Sinfonía nº 10**. Expresiones que son las de un hombre atormentado que se despidió del mundo y que nos indican la situación emocional en la que parecía encontrarse en el momento de escribir la obra. Estos “lamentos de autocompasión que se levantan como gritos de angustia frente a las dificultades de una vida”, como los denomina Silbermann, representan, entre otras cosas y sobre todo, la desesperanzada lucha por un lenguaje musical equivalente a lo gigantesco del empeño que, en la **Sinfonía nº 10**, sólo pudo llegarnos de forma inconclusa.

El compositor había planeado la obra en cinco movimientos, los mismos que constituían las precedentes **Sinfonías nº 5 y nº 7**. Fue en 1910 cuando empezó a pergeñarla, pero la labor no prosperó, ya que al final lo único que nos queda es un solo movimiento verdaderamente terminado, el *Adagio*. El resto son bosquejos provisionales y cinco cuadernos con aproximaciones irregularmente desarrolladas. Únicamente los cuadernos referidos a ese *Adagio* y primer *Scherzo* fueron concluidos en forma de boceto. Luego el material siguió un camino largo y complejo—contado con detalle por Pérez de Arteaga en su moder-

no *Mahler* (Machado-Fundación Scherzo, 2008)—, que pasa por la entrega de manos de la viuda a Schalk, Krennek, Zemlinsky y Joki, que no hicieron nada bueno con él. En 1964 Erwin Ratz editó el *Adagio* tal y como había sido escrito por Mahler. Pero antes, en 1960, Deryck Cooke había presentado una versión completa de los movimientos 1, 3 y 4 que promovió gran polémica. Tras no pocas idas y venidas, y contando ya con la anuencia de Alma Mahler, el musicólogo inglés publicó en 1972 una reconstrucción definitiva que abarcaba los cinco movimientos. Hubo intentos posteriores para darle remate firmados por Remo Mazzetti, Clinton Carpenter o Joseph Wheeler, pero es el de Cooke el que se suele interpretar cuando se hace entera. Lo normal, como en este caso, es que se toque únicamente el *Adagio*, el único movimiento verdaderamente debido a la mano del autor, en la edición de Ratz.

Se trata de un fragmento de enorme expresividad que, como dice Gentilucci, “documenta de forma suficiente el grado de conciencia automáticamente expresionista al que la obra de Mahler se aproximaba.” El drama y la angustia dibujan una suerte de diagrama emocional tanto más unitario cuanto fracturado. Es sorprendente, como apunta Mitchell, la racionalidad que, desde un punto de vista técnico, despliega el músico a la hora de tratar un material tan emotivo. Un control que no es extraño, si consideramos la naturaleza intensamente cromática del tema inicial, como medio de establecer una serie de variaciones sin que se pierda la estructura base de la lancinante melodía. El trabajo armónico y tímbrico continúa el desarrollado tan perfectamente en la **Sinfonía nº 9**, obra de resignación frente a la voluntad de reconciliación que se advierte, según Mitchell, en la que tratamos. Debe destacarse el pavoroso clímax en el que se citan diez grados de la escala cromática y esa doliente culminación

representada por la nota mantenida de las trompetas, que se erige en uno de los momentos más trágicamente desoladores de la historia de la música.

Nunca se ponderará bastante lo importante que fue para Mahler el mundo del lied, de la canción popular, de la tradición.

Es de ahí de donde el compositor se aprovisionaba para edificar al tiempo o después sus magníficas, a veces caóticas, siempre proteicas construcciones sinfónicas, que llevaban en su interior el germen de la disolución de la forma sonata. En muchos casos esas sinfonías son gigantes escansiones, monumentales reflexiones sobre la vida y la muerte, movidas a impulsos de un temperamento depresivo. Pero en todo momento figura ahí, como base, en gran parte de los casos, ese rasgo lírico; incluso en esa inacabada **Sinfonía nº 10**. Era el modo natural de manifestarse el compositor, en una época en la que ya empezaba a cabalgar un rampante expresionismo.

Hay muchas veces en estas canciones, aun en las más aparentemente optimistas del **Wunderhorn**, un mundo de sufrimientos, de crueles ironías, de tragedia; pese a que ésta, como sucede en los **Lieder a la muerte de los niños**, esté traspasada de un sentimiento de pretendida serenidad, de aceptación incluso. O, como sucede en **La canción de la tierra**, una tendencia a sublimar las cosas de la vida y de fusionarlas con una panteísta versión de la muerte. La impronta liederística está tan anclada en esta obra, en cierto modo un resumen de toda la creación mahleriana, que frecuentemente se la denomina *Sinfonía-Lied*. En los catálogos de las obras del compositor se la bautiza como “Una sinfonía para tenor y contralto (o barítono) y orquesta basada en poemas chinos según la versión de Hans Bethge”.

Tras su regreso de Nueva York, en donde había cumplido su primera temporada como director del Metropolitan,



Mahler y su mujer, Alma, pasaron las vacaciones del verano de 1908 en Toblach, al sur del Tírol. El compositor llevaba consigo hacía tiempo un volumen de poesía china *La flauta china* publicado en 1907 con traducciones de Bethge. Eligió seis poemas, los más líricamente sombríos, los que más conectaban con su carácter depresivo y los modificó cambiando los títulos. Lo que le faltaba a los originales de distanciamiento del mundo, lo suplió con su propio sentir. Cuatro de los poemas son del gran poeta chino Li Tai-Pe (701-702).

Formalmente, estamos ante un ciclo de seis lieder con intermedios musicales servido por una orquesta fastuosa manejada de manera muy original, en busca de efectos muy expresivos, de una tímbrica riquísima y nueva, que incorpora sonidos *frullati* de maderas y metales y que cuenta asimismo, en la senda del exotismo, con evocaciones de instrumentos pulsados por plectro, percusiones orientales empleadas con desbordante imaginación. Y, siempre, como una de las constantes de su música, Mahler mezcla, subraya Gentilucci, “lo sublime con lo banal, lo culto con lo típico, lo auténtico con lo inauténtico”. Es evidente que la riqueza del ciclo nace del contraste, no de la yuxtaposición; de las alternancias expresivas y argumentales que se producen entre los textos. El citado Gentilucci comentaba que, con tales premisas, el planteamiento naturalista debería resultar meridiano; sin embargo, no hay nada de onomatopéyico en las descripciones de los distintos cuadros. Lo que se nos ofrece son estados de ánimo. Sí puede seguirse con claridad una evolución en el tono de la música, que va de la alegría vital del comienzo al pesimismo del final. Es curiosa la forma en la que se representa aquí el romanticismo —o postromanticismo—, que va más allá de sus límites para colocarse al borde del realismo tal y como lo entendía Adorno y adentrándose, de manera insensible, en el terri-

torio angustioso y emocional del expresionismo.

El primer *Lied*, **Canción de brindis del dolor de la tierra**, *Allegro pesante*, el tenor, que ha de encaramarse a espinosos si bemoles agudos en una tesitura muy elevada, rompetenores, nos propone una invitación a emborracharse y a olvidar la cortedad de la vida. Atención a las palabras, tan elocuentes, “*Oscura es la vida, oscura es la muerte*”. A medida que se acerca el final, este número va adoptando acentos verdaderamente caricaturescos y siniestros. Pérez de Arteaga destaca la fusión única de tremendismo con exquisitez a través de una orquestación soberana, a la que ha de plegarse, claro está, la voz del apurado tenor, que ha de poseer un instrumento de recio lirismo.

En **El solitario en otoño**, el la menor se sustituye por re menor. Las nieblas otoñales que cubren el lago se contraponen a las lágrimas. Imágenes melancólicas que ha de esbozar la voz de la mezzo o contralto. Lo exótico, lo que podríamos llamar *chinería*, es patente en la tercera y cuarta canciones, auténticos intermedios, **De la juventud y De la belleza** (esta última muy conectada con la **Tercera sinfonía** del autor). La quinta, **El borracho en primavera**, es un nuevo canto a la bebida, que retoma, en La mayor, el simbolismo. Con la sexta, **La despedida**, se unen, a lo largo de media hora —mismo espacio temporal que suman los cinco primeros números—, dos poemas de Mong-Kao-Yen y Wang-Wei, que Mahler modificó a su gusto y a los que añadió los versos que sirven de coda. La orquesta sostiene al acongojado canto de la solista, que nos envía un mensaje de resignación en espera de la muerte mientras la naturaleza renueva su ciclo eterno.

Nos obsesionamos con la dolorosa voz del oboe, que nos comunica “un creciente pesimismo, una resignada y doliente contemplación” (Gentilucci). El tema, que será enunciado también por otros instrumentos, subraya,

apunta Silbermann, “la melancolía de las dudas, expuestas por la contralto, sobre la felicidad terrenal”. Hay algo de fúnebre en todo el desarrollo de este último *Lied*, que para muchos es la cima expresiva del lenguaje de Mahler, equiparable al *Finale* de la **Sexta sinfonía**. Forma sonata *sui generis*, en realidad una estructura de variaciones sobre distintos temas para De La Grange. Detengámonos, en estas breves notas, en la coda, que aparece dominada por un seráfico do mayor en el momento en el que la solista pronuncia y repite la palabra *ewig* (eternamente) sobre un suave lecho evanescente de arpeggios de arpa y celesta. La música se va disolviendo por momentos en un pianísimo que no tiene fin. ¿Resignación ante la muerte?: sí, pero también símbolo de una esperada resurrección (recuerdo de la **Segunda sinfonía**); y de algo que conecta con ese panteísmo que antes apuntábamos: el deseo de vivir por siempre, de perdurar. Mahler no llegó a escuchar **La canción de la tierra**, que se estrenaría, con Bruno Walter en el podio, seis meses después de su muerte. Años más tarde, el discípulo Arnold Schönberg prepararía una versión para orquesta de cámara, que no llegaría a terminar y que sería completada por Rainer Riehn en 1983.

**Arturo Reverter**

# Gustav Mahler: Das Lied von der Erde (La canción de la tierra)

## 1. Das Trinklied vom Jammer der Erde (La canción báquica de la miseria de la tierra)

Texto: Li-Tai-Po

Schon winkt der Wein im goldnen Pokale,  
Doch trinkt noch nicht, erst sing ich euch ein Lied!  
Das Lied vom Kummer soll auflachend  
in die Seele euch klingen.  
Wenn der Kummer naht,  
liegen wüst die Gärten der Seele,  
welkt hin und stirbt die Freude, der Gesang.  
Dunkel ist das Leben, ist der Tod.

Ya saluda el vino en copas doradas,  
mas no bebáis, que antes ¡os cantaré una canción!  
La canción de amargura, sonriente,  
en vuestras almas sonará.  
Cuando la amargura se acerca  
los jardines del alma yacen desolados,  
mueren y se marchitan alegría y canto.  
Oscura es la vida y la muerte también.

Herr dieses Hauses!  
Dein Keller birgt die Fülle des goldenen Weins!  
Hier, diese Laute nenn' ich mein!  
Die Laute schlagen und die Gläser leeren,  
Das sind die Dinge, die zusammen passen.  
Ein voller Becher Weins zur rechten Zeit  
Ist mehr wert, als alle Reiche dieser Erde!  
Dunkel is das Leben, ist der Tod.

¡Señor de esta morada,  
tu bodega rebosa de vino dorado!  
¡Aquí, este laúd mío ha de ser!  
Vaciar los vasos y rasguear el laúd:  
estas son cosas que casan bien.  
¡Un vaso lleno de vino a su debido tiempo  
vale más que todos los reinos de este mundo!  
Oscura es la vida y la muerte también.

Das Firmament blaut ewig und die Erde  
Wird lange fest stehen und aufblühn im Lenz.  
Du aber, Mensch, wie lang lebst denn du?  
Nicht hundert Jahre darfst du dich ergötzen  
An all dem morschen Tande dieser Erde!

Eterno es el azul del firmamento, la tierra  
permanecerá firme y la primavera en flor.  
Pero tú, hombre, ¿cuánto tiempo vivirás?  
¡Ni cien años te puedes regocijar  
en la vana futilidad de esta tierra!

Seht dort hinab!  
Im Mondschein auf den Gräbern hockt  
eine wildgespenstische Gestalt - Ein Aff ist's!  
Hört ihr, wie sein Heulen hinausgellt  
in den süßen Duft des Lebens!  
Jetzt nehmt den Wein! Jetzt ist es Zeit, Genossen!  
Leert eure goldnen Becher zu Grund!  
Dunkel ist das Leben, ist der Tod!

¡Mirad allá abajo!  
Sobre las tumbas, al claro de luna,  
sentada yace una salvaje criatura fantasmal - ¡Es un simio!  
¡Escuchad como su aullido resuena penetrante  
en la dulce fragancia de la vida!  
¡Tomad ahora el vino! ¡Llegó el momento, compañeros!  
¡Vaciad vuestras copas doradas hasta el final!  
¡Oscura es la vida y la muerte también!

## 2. Der Einsame im Herbst (El solitario en otoño)

Texto: Tchang-Tsi

Herbstnebel wallen bläulich überm See;  
Vom Reif bezogen stehen alle Gräser;  
Man meint', ein Künstler habe Staub vom Jade  
Über die feinen Blüten ausgestreut.

Azuladas bullen neblinas otoñales sobre el lago;  
las hierbas erguidas se revisten de escarcha;  
como si un artista hubiera esparcido polvo de jade  
sobre las delicadas flores.

Der süße Duft der Blumen is verflogen;  
Ein kalter Wind beugt ihre Stengel nieder.  
Bald werden die verwelkten, goldnen Blätter  
Der Lotosblüten auf dem Wasser ziehn.

La dulce fragancia de las flores se ha evaporado;  
un viento frío doblega sus tallos.  
Pronto los dorados pétalos marchitados  
de la flor de loto nadarán errantes sobre el agua.

Mein Herz ist müde. Meine kleine Lampe  
Erlösch mit Knistern; es gemahnt mich an den Schlaf.  
Ich komm zu dir, traute Ruhestätte!  
Ja, gib mir Ruh, ich hab Erquickung not!

Mi corazón está fatigado. Mi pequeño candil  
se apagó crepitando; al sueño me ha recordado.  
¡Hacia ti voy, querida morada!  
Si, dame alivio, que necesito descanso.

*Ich weine viel in meinen Einsamkeiten.  
Der Herbst in meinem Herzen währt zu lange.  
Sonne der Liebe, willst du nie mehr scheinen,  
Um meine bitteren Tränen mild aufzutrocknen?*

Lloro mucho en mi soledad.  
Demasiado dura el otoño en mi corazón.  
Sol del amor, ¿nunca más querrás brillar  
para secar piadosamente mis amargas lágrimas?

### **3. Von der Jugend (De la juventud)**

Texto: Li-Tai-Po

*Mitten in dem kleinen Teiche  
Steht ein Pavillon aus grünem  
Und aus weißem Porzellan.*

En el centro del estanque  
se alza un pabellón de verde  
y blanca porcelana.

*Wie der Rücken eines Tigers  
Wölbt die Brücke sich aus Jade  
Zu dem Pavillon hinüber.*

Como el lomo de un tigre  
se curva el puente de jade  
hacia el pabellón.

*In dem Häuschen sitzen Freunde,  
Schön gekleidet, trinken, plaudern,  
Manche schreiben Verse nieder.*

Unos amigos están en la caseta.  
Bien vestidos, beben y charlan;  
algunos componen versos.

*Ihre seidnen Ärmel gleiten  
Rückwärts, ihre seidnen Mützen  
Hocken lustig tief im Nacken.*

Sus mangas de seda se deslizan  
hacia atrás, sus gorras de seda  
les caen con gracia sobre la nuca.

*Auf des kleinen Teiches stiller  
Wasserfläche zeigt sich alles  
Wunderlich im Spiegelbilde.*

Sobre las mansas aguas  
del pequeño estanque, fantásticamente  
se refleja todo como en un espejo.

*Alles auf dem Kopfe stehend  
In dem Pavillon aus grünem  
Und aus weißem Porzellan;*

Todo está invertido  
en el pabellón de verde  
y blanca porcelana.

*Wie ein Halbmond steht die Brücke,  
Umgekehrt der Bogen. Freunde,  
Schön gekleidet, trinken, plaudern.*

Como una media luna aparece el puente  
con el arco invertido. Amigos,  
bien vestidos, beben y charlan.

### **4. Von der Schönheit (De la belleza)**

Texto: Li-Tai-Po

*Junge Mädchen pflücken Blumen,  
Pflücken Lotosblumen an dem Uferrande.  
Zwischen Büschen und Blättern sitzen sie,  
Sammeln Blüten in den Schoß und rufen  
Sich einander Neckereien zu.*

Jóvenes muchachas cogen flores,  
flores de loto a orillas del agua.  
Entre hojas y arbustos permanecen sentadas,  
recogen las flores en sus regazos y  
se lanzan bromas unas a otras.

*Goldne Sonne webt um die Gestalten,  
Spiegelt sie im blanken Wasser wider.  
Sonne spiegelt ihre schlanken Glieder,  
Ihre süßen Augen wider,  
Und der Zephyr hebt mit Schmeichelkosen das Gewebe  
Ihrer Ärmel auf, führt den Zauber  
Ihrer Wohlgerüche durch die Luft.*

Un sol dorado teje en torno a las siluetas,  
las refleja en las cristalinas aguas.  
El sol refleja sus esbeltos miembros,  
sus dulces ojos,  
y el céfiro, lisonjero, levanta el tejido  
de sus mangas y reparte la magia  
de sus perfumes por los aires.

*O sieh, was tummeln sich für schöne Knaben  
Dort an dem Uferand auf mut'gen Rossen,  
Weithin glänzend wie die Sonnenstrahlen;  
Schon zwischen dem Geäst der grünen Weiden  
Trabt das jungfrische Volk einher!  
Das Roß des einen wiehert fröhlich auf  
Und scheut und saust dahin;  
Über Blumen, Gräser, wanken hin die Hufe,  
Sie zerstampfen jäh im Sturm die hingesunkenen Blüten.  
Heil! Wie flattern im Taumel seine Mähnen,  
Dampfen heiß die Nüstern!  
Goldne Sonne webt um die Gestalten,  
Spiegelt sie im blanken Wasser wider.*

*Und die schönste von den Jungfrau sendet  
Lange Blicke ihm der Sehnsucht nach.  
Ihre stolze Haltung is nur Verstellung.  
In dem Funkeln ihrer großen Augen,  
In dem Dunkel ihres heißen Blicks  
Schwingt klagend noch die Erregung ihres Herzens nach.*

### **5. Der Trunkene im Frühling (El borracho en primavera)**

Texto: Li-Tai-Po

*Wenn nur ein Traum das Leben ist,  
Warum denn Müh und Plag?  
Ich trinke, bis ich nicht mehr kann,  
Den ganzen, lieben Tag!*

*Und wenn ich nicht mehr trinken kann,  
Weil Kehl und Seele voll,  
So taum! ich bis zu meiner Tür  
Und schlafe wundervoll!*

*Was hör ich beim Erwachen? Horch!  
Ein Vogel singt im Baum.  
Ich frag ihn, ob schon Frühling sei,  
Mir ist als wie im Traum.*

*Der Vogel zwitschert: "Ja! Der Lenz  
Ist da, sei kommen über Nacht!"  
Aus tiefstem Schauen lausch ich auf,  
Der Vogel singt und lacht!*

*Ich fülle mir den Becher neu  
Und leer ihn bis zum Grund  
Und singe, bis der Mond erglänzt  
Am schwarzen Firmament!*

*Und wenn ich nicht mehr singen kann,  
So schlaf ich wieder ein,  
Was geht mich denn der Frühling an?  
Laßt mich betrunken sein!*

Observa cómo se mueven los bellos muchachos  
junto a la orilla sobre brioso corcel,  
resplandecientes a lo lejos como los rayos del sol;  
jentre el ramaje de los verdes sauces  
ya cabalga hacia aquí el jovial tropel!  
Alegre relincha el corcel de aquél,  
vacila, y pasa a galope sobre las flores y hierbas;  
flaquean las pezuñas que arrebatadas  
pisotean en el ímpetu las flores tumbadas.  
¡Ay! ¡Cómo revolotean vertiginosamente las crines  
y jadean ardientes los ollares!  
Un sol dorado teje entorno a las siluetas,  
las refleja en las cristalinas aguas.

Y la más hermosa de las doncellas  
le dirige miradas de vehemente deseo.  
Su actitud altiva es sólo apariencia.  
En el destello de sus grandes ojos,  
en la oscuridad de su ardiente mirada,  
aún palpita doliente la fiebre en su corazón.

Si la vida sólo es sueño,  
¿para qué tanto afán y tormento?  
Bebo hasta no poder más,  
durante el día entero, ¡querido día!

Y cuando ya no pueda beber más,  
saciados gazañe y alma,  
voy tambaleándome hasta mi puerta  
para dormir maravillosamente.

¿Qué oigo al despertar? ¡Escucha!  
Un pájaro canta en el árbol.  
Le pregunto si ya es primavera,  
me parece estar en un sueño.

El pájaro gorjea: "¡Sí, la primavera  
está aquí! ¡De noche llegó!"  
Con la más profunda mirada le escucho.  
El pájaro canta y ríe!

Lleno mi vaso de nuevo  
y lo vacío hasta el fondo.  
Y canto hasta que brilla la luna  
sobre el negro firmamento.

Y si no puedo cantar más,  
me duermo de nuevo.  
¿Qué me importa a mí la primavera?  
¡Dejadme seguir borracho!

## 6. Der Abschied (La despedida)

Texto: Mong-Kao-Yen y Wang-Wei

(Las dos últimas líneas del poema son de Gustav Mahler)

*Die Sonne scheidet hinter dem Gebirge.  
In alle Täler steigt der Abend nieder  
Mit seinen Schatten, die voll Kühlung sind.  
O sieh! Wie eine Silberbarke schwebt  
Der Mond am blauen Himmelssee herauf.  
Ich spüre eines feinen Windes Wehn  
Hinter den dunklen Fichten!*

*Der Bach singt voller Wohllaut durch das Dunkel.  
Die Blumen blassen im Dämmerchein.  
Die Erde atmet voll von Ruh und Schlaf,  
Alle Sehnsucht will nun träumen.  
Die müden Menschen gehn heimwärts,  
Um im Schlaf vergeßnes Glück  
Und Jugend neu zu lernen!  
Die Vögel hocken still in ihren Zweigen.  
Die Welt schläft ein!*

*Es wehet kühl im Schatten meiner Fichten.  
Ich stehe hier und harre meines Freundes;  
Ich harre sein zum letzten Lebewohl.  
Ich sehne mich, o Freund, an deiner Seite  
Die Schönheit dieses Abends zu genießen.  
Wo bleibst du? Du läßt mich lang allein!  
Ich wandle auf und nieder mit meiner Laute  
Auf Wegen, die vom weichen Grase schwellen.  
O Schönheit! O ewigen Liebens - Lebenstrunkne Welt!*

*Er stieg vom Pferd und reichte ihm den Trunk  
Des Abschieds dar. Er fragte ihn, wohin  
Er führe und auch warum es müßte sein.  
Er sprach, seine Stimme war umflort: Du, mein Freund,  
Mir war auf dieser Welt das Glück nicht hold!  
Wohin ich geh? Ich geh, ich wandre in die Berge.  
Ich suche Ruhe für mein einsam Herz.  
Ich wandle nach der Heimat, meiner Stätte.  
Ich werde niemals in die Ferne schweifen.  
Still ist mein Herz und harret seiner Stunde!*

*Die liebe Erde allüberall  
Blüht auf im Lenz und grünt  
Aufs neu! Allüberall und ewig  
Blauen licht die Fernen!  
Ewig... ewig...*

Tras las montañas se oculta el sol.  
Desciende la noche sobre los valles  
con sus sobras llenas de frescor.  
¡Mira! Como un plateado batel  
la luna asciende sobre el celeste lago azul.  
Siento cómo sopla una ligera brisa  
detrás de los pinos.

El arroyo canta armonioso a través de la oscuridad  
Las flores palidecen bajo la luz del crepúsculo.  
El mundo respira pleno de paz y sueño.  
Ahora, todo anhelo desea soñar.  
Los hombres regresan fatigados a sus hogares  
para recobrar en sus sueños  
olvidadas dichas y la juventud.  
Los pájaros permanecen mudos en las ramas.  
¡El mundo se duerme!

Una brisa fresca sopla a la sombra de mis pinos.  
Aquí me quedo esperando al amigo;  
aquí permanezco para el último adiós.  
Deseo estar a tu lado, oh amigo,  
para gozar de la belleza de este atardecer.  
¿Dónde estás? ¡Largo tiempo me has dejado solo!  
De un lugar a otro camino con mi laúd,  
sobre caminos rebosantes de suaves hierbas.  
¡Oh, belleza! ¡Oh, mundo colmado de vida y eterno amor!

Descendió del caballo y le ofreció la bebida  
de la despedida. Le preguntó hacia donde  
se dirigía y también por qué habría de ser así.  
Él dijo con voz velada: ¡Querido amigo,  
en esta vida la fortuna no me sonrió!  
¿Que hacia donde me dirijo? Hacia las montañas quiero ir.  
Busco paz para mi solitario corazón.  
Camino hacia la patria, mi hogar.  
Jamás me perderé en la lejanía.  
¡Mi corazón está tranquilo y espera su hora!

¡Por doquier la amada tierra  
florece y reverdece en primavera!  
¡Por doquier y eternamente  
azulean ligeros los horizontes!  
Eternamente... Eternamente...

# Orquesta de València

**Presidenta del Palau de la Música:** Gloria Tello Company

**Director del Palau de la Música:** Vicent Ros Peydro

**Director Titular y Artístico:** Ramón Tebar

**Director Honorario Perpetuo:** José Iturbi

**Director Principal Invitado:** Enrique García Asensio

## Concertinos

Anabel García del Castillo  
Enrique Palomares Chofre

## Violines primeros

Vladimir Katzarov  
Esther Vidal Martí  
*Solistas*

Pablo Rámis Pérez  
Jean-Sébastien Simonet  
*Ayudas de Solista*

Raúl Arias López  
Joan Andreu Bella Arroyo  
Josep Esteve Cortés  
Ana Gómez Sánchez  
Vicenta Lluna Llorens  
Jordi Mataix Ferrer  
Gerardo Navarro Hordán  
Luis Osca Pons  
Manuel Segarra Martínez  
Salvador Solanes Juan  
Vicent Torres Ribes

## Violines segundos

Casandra Didu  
Juan Carlos García Carot  
*Solistas*

Marta Bazantova  
*Ayuda de Solista*

Jenny Guerra Méndez  
Julio Alberto Imbert Ramos  
Jesús Jiménez Abril  
Pilar Mor Caballero  
Carmina Morellá Giménez  
Julio Pino Pozo  
Antonio Ruiz Navarro

## Violas

Santiago Cantó Durá  
Miguel A. Balaguer Doménech  
Josep M. León Alcocer  
Pilar Marín Peyrolón  
*Solistas*

Isabel López Ribera  
Eloïse Pinon Larraz Pilar  
*Ayudas de Solista*

Traian Ionescu  
Pilar Parreño Villalba  
Víctor Portolés Alamá  
Clotilde Villanueva Vallés

## Violonchelos

Iván Balaguer Zarzo  
Mariano García Muñoz  
*Solistas*

David Forés Veses  
M.ª José Santapau Calvo  
*Ayudas de Solista*

Sonia Beltrán Cubel  
Carmen Cotanda Lafuente  
M.ª Luisa Llopis Benlloch  
María Martí Aguilar  
Gustavo Ariel Nardi  
Rasvan Neculai Burdin

## Contrabajos

Francisco Catalá Bertomeu  
Javier Sapiña García  
*Solistas*

Jesús Romero Redondo  
*Ayuda de Solista*

José Juan Álvaro Corell  
Julio Joaquín Hernández Montero  
Cristina Lao Castillo  
José Portolés Alamá  
Francisco Roche Raga

## Flautas

Salvador Martínez Tos  
M.ª Dolores Vivó Zafra  
*Solistas*

Anna Fazekas  
*Ayuda de Solista*  
M.ª Teresa Barona Royo  
*Flautín-Solista*

## Oboes

José Teruel Domínguez  
Roberto Turlo Bernau  
*Solistas*

Gracia Calatayud España  
*Ayuda de Solista*

Juan Bautista Muñoz Gea  
*Oboe-Corno inglés Solista*

## Clarinetes

Enrique Artiga Francés  
José Vicente Herrera Romero  
*Solistas*

Vicent Alós Aguado  
*Clarinete-Requinto Solista*

David Martínez Doménech  
*Clarinete bajo Solista*

## Fagotes

Juan Enrique Sapiña Riera  
*Solista*

Pascual Sancho Sebastián  
Ignacio Soler Pérez  
*Ayuda de Solista*

## Trompas

Santiago Pla Sánchez  
María Rubio Navarro  
*Solistas*

Antonio Benlloch Vázquez  
Eduardo Bravo Vallés  
Juan Ramón Gassó Biosca  
Juan Pavia Font  
*Ayudas de Solista*

## Trompetas

Francisco J. Barberá Cebolla  
Raúl Junquera Ación  
*Solistas*

Francisco Marí Cabo  
*Ayuda de Solista*

## Trombones

Rubén Toribio Monteagudo  
*Solista*

Julio Ibáñez Rodilla  
*Ayuda de Solista*

Salvador Pellicer Falcó  
*Trombón bajo Solista*

## Tuba

David Ilácer Sierrol  
*Solista*

## Arpa

Luisa Domingo Sanz  
*Solista*

## Timbales

Javier Eguillor Valera  
*Solista*

## Percusión

Lluís Osca González  
*Solista*

Josep Furió Tendero  
*Ayuda de Solista*

## Gerente:

José Manuel García Nestares

## Subdirector de Música

**e Intendente de la OV:**  
Manuel Muñoz

## Inspectora:

Blanca Jover Peñalba

## Coordinador:

Miguel Ángel Valiente Cuenca

Archivo-Documentación:

Enrique Monfort Sánchez

## Regidor:

Salvador Carbó Sisternes

## Montadores:

Enrique Daud Sanchis

David Morales Gascó

Eugenio Murgui Payá

Síguenos en:  OrquestaDeValencia y [www.palauvalencia.com](http://www.palauvalencia.com)



# Avance

15 de febrero de 2019, viernes. 19.30  
SALA ITURBI

**Boris Giltburg**, piano  
**ORQUESTA DE VALÈNCIA**  
**Baldur Brönnimann**, director

Serguéi Rajmáninov	Concierto para piano y orquesta nº 3 en re menor
Witold Lutosławski	Concierto para orquesta

ABONO 20

---

17 de febrero de 2019, domingo. 19.30  
SALA ITURBI

**Javier Perianes**, piano  
**LONDON PHILHARMONIC ORCHESTRA**  
**Juanjo Mena**, director

Wolfgang A. Mozart	Don Giovanni (obertura)
Ludwig van Beethoven	Concierto para piano y orquesta nº 5 en mi bemol mayor, op. 73 "Emperador"
Wolfgang A. Mozart	Sinfonía nº 39 en mi bemol mayor, KV 543

ABONO 21